

224). Además de esos colonos, vemos aparecer a actores variopintos, como los pastores evangélicos norteamericanos del Instituto Lingüístico de Verano (pág. 224), y etnólogos como J. Riester y Allan Holmberg (págs. 103, 126 y 215).

Sin embargo, uno de los hechos más significativos es el incremento de los funcionarios estatales blancos y mestizos llegados tras la secularización. Los diarios permiten seguir el proceso derivado de la nueva administración desde 1939 y hasta la supresión de la Intendencia Delegacional en 1947 —con efectos de 1 de enero de 1948—, los abusos, mala gestión, latrocinio, etc., que muchos de dichos funcionarios hacen de los bienes existentes en Guarayos. Y permiten también ver cómo, tras la supresión de la Intendencia, los guarayos acceden a lotes de tierras, el Movimiento Nacionalista Revolucionario se implanta también en la región y llegan los sindicatos agrarios.

En suma, consideramos haber dado suficiente información como para concluir que con esta *Crónica de Guarayos* Pilar García Jordán ofrece, en la colección Scripta Autochtona, una muy interesante y útil herramienta de trabajo a los historiadores y antropólogos, y una indispensable fuente de información para los guarayos mismos, y todo aquel investigador/a que se interese en el tema.

**Francis Ferrié**  
**Université Paris Ouest Nanterre La Defense**

**Vangelista, Chiara.** *Superare se stessi. Voce migranti tra Europa e America.* Torino: Prinp Editoria d'Arte, 2014, 91 págs.

«Cercare di superarci. Superarsi è un punto a tuo favore quando esci dal Perú» son las palabras pronunciadas por Magdalena —nombre supuesto—, emigrante peruana, cuando fue entrevistada en Turín (2005) y que han inspirado a Chiara Vangelista a titular su trabajo sobre la emigración, en estas últimas décadas, de centro y latinoamericanos a Europa como «Superarse a sí mismos».

En realidad, la obra aquí reseñada es el resultado de una exposición «de palabras» que deben ser leídas —muestra inaugurada en 2013, con carácter itinerante— y está centrada en los pensamientos de emigrantes a partir de las entrevistas conservadas en la asociación internacional AREIA-Audio Archivio delle migrazioni tra Europa e America Latina, con el correspondiente contexto historiográfico e institucional en torno al fenómeno migratorio. Siempre en referencia a la exposición, y contrariamente a la función que cumplen frecuentemente las imágenes cuando se ponen en relación con un texto, en ella son las imágenes —representadas por elementos tipográficos y gráficos derivados del logo de AREIA— las que, subordinadas a las palabras, construyen un relato, el de las voces migrantes.

En el contexto de la historia inmediata y presente, en que han arribado y continúan llegando a Europa —y particularmente al Sur del continente— individuos y colectivos procedentes de diversos países, pero especialmente de aquellos en los que las desigualdades, la pobreza, la represión en función de la etnia, el género, la política, etc., forman parte de la vida cotidiana; en ese contexto, digo, en el que el número de inmigrantes ha crecido en forma exponencial y ha generado en las sociedades receptoras preocupación y malestar, cuando no rechazo e incluso violencia, el objetivo de la exposición fue difundir entre la población, italiana en este caso, imágenes concretas de las experiencias, aspiraciones y recorridos vivenciales de los migrantes desde inicios del siglo xx hasta la actualidad. Fuente fundamental de la exposición, y de la obra aquí reseñada, son las entrevistas biográficas realizadas según los métodos de la historia oral y conservadas en los fondos de AREIA.

Esta breve pero excelente publicación recoge, en primer lugar, un muy sintético pero interesante apartado sobre los aspectos más relevantes de las migraciones entre Europa y América Latina, ya desarrollados ampliamente por la autora con anterioridad<sup>5</sup> referidos a cantidad, origen y destino, ciclos migratorios en las denominadas «migraciones históricas» (de Europa a América Latina), para concluir con unas sucintas reflexiones sobre los actuales procesos migratorios (de América Latina a Europa). En ese punto, Vangelista señala la importancia de la aportación al análisis de tales fenómenos por parte del/la historiador/a que está en disposición de mostrar las continuidades y cambios, analizar la dimensión fabuladora de la historia personal y de la interiorización colectiva del pasado, etc.; análisis que, sostiene la autora, exige también el concurso de otras disciplinas (sociólogos, antropólogos, historiadores de la literatura) que están presentes en el seno de AREIA.

Un segundo apartado está dedicado a la exposición e informa de su estructura, consistente en una serie de paneles en los que hay fragmentos —traducidos al italiano del idioma original— de 24 entrevistas, realizadas por 10 autores, conservadas en el Audio-Archivo. Las voces y los pensamientos expuestos han sido extraídos de dichas entrevistas, desarrolladas de acuerdo con el método de la observación participante. Los paneles están organizados cronológicamente —desde el pasado hasta el presente— y por temas —viajar, trabajar, habitar, divertirse, estudiar, comprar, comer, retornar—, incluyéndose en el libro aquí reseñado una muestra de los mismos.

En el tercer apartado, Vangelista señala los puntos más significativos, desde el punto de vista teórico-metodológico, de la llamada historia oral referida al ámbito latinoamericano, desde los primeros trabajos de Oscar Lewis a inicios de la década de 1960. Largo es el camino recorrido desde entonces, cuando la entrevista era considerada genéricamente como «prueba de verdad» capaz de dar

---

5. Vangelista trató el fenómeno migratorio de Europa a América Latina en *Dal vecchio al nuovo continente. L'immigrazione in America Latina*. Turín: Paravia Scriptorium, 1997.

voz a los «sin voz», hasta el presente, en el que hay cierto consenso en considerar que la fuente oral «no tiene el objetivo de establecer los hechos y procesos históricos, sino indagar sobre la elaboración social y cultural» de actores individuales o colectivos (pág. 70).

Los muy breves apartados que siguen recogen, primero y bajo el título de «El Archivo AREIA», los datos más relevantes del mismo desde su origen (2003), en el entonces Departamento de Estudios Políticos de la Università di Torino, pasando por su constitución formal (2006) en el ámbito de la actividad científica y educativa en torno a la historia de América Latina, ya en la Università degli Studi di Genova. Cabe destacar que no se considera en modo absoluto un «archivo de la memoria», sino un archivo de fuentes orales relativos a la migración, susceptibles de ser estudiadas por los investigadores y, por ende, un espacio de diálogo científico entre estos. Segundo, bajo el epígrafe de «Los resultados de la investigación» se recogen los artículos, monografías y obras colectivas publicados por los autores de las entrevistas custodiadas en el archivo. Tercero, y bajo el apartado de «Las personas», figuran los responsables del proyecto científico (Chiara Vangelista); del proyecto gráfico (Marco Post Morello); los colaboradores de la exposición (Leslie Hernández Nova, Chiara Pagnotta, Fulvia Zega); los investigadores participantes (L. F. Beneduzi, L. Fanelli, L. Hernández Nova, E. Masanet, S. Pastorelli, Ch. Pagnotta, Ch. Vangelista, F. Zanchi y los integrantes del Laboratorio de Historia Oral de la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul); y los testimonios, todos bajo nombre supuesto para salvar su privacidad. Cuarto, aparecen los nombres de las poblaciones en Europa y América Latina en las que se han desarrollado las entrevistas y, finalmente, se incluye la ficha técnica de la muestra.

Finalmente, no tengo ninguna duda de que esta publicación es, por un lado, una aportación significativa del buen hacer de un grupo de investigadores/as interesados/as, en avanzar en la construcción de historias de la emigración en sus diferentes vertientes teóricas y metodológicas; y, por otro lado, es buena muestra de la tan mentada actualmente transferencia de conocimiento, que en este caso consiste en la difusión de los diversos aspectos de la investigación en la exposición reseñada, cuyo principal objetivo ha sido contribuir a aquilatar las preocupaciones y los miedos que atenazan a diversos colectivos sociales al interior de las sociedades europeas frente al «otro», en este caso procedente de territorios americanos.

**Pilar García Jordán**  
**Universitat de Barcelona**